

ISSN 2335-2019 (Print), ISSN 2335-2027 (Online)

Vytautas Magnus University | Vytauto Didžiojo universitetas
Institute of Foreign Languages | Užsienio kalbų institutas

SUSTAINABLE MULTILINGUALISM

Biannual Scientific Journal

DARNIOJI DAUGIAKALBYSTĖ

Periodinis mokslo žurnalas

11/2017



2014–2020 metų
Europos Sąjungos
fondų investicijų
veiksmų programa

Vytauto Didžiojo universitetas

Kaunas, 2017

Editor-in-Chief

Prof. dr. NEMIRA MAČIANSKIENĖ
Vytautas Magnus University, Lithuania

Vyriausioji redaktorė

Prof. dr. NEMIRA MAČIANSKIENĖ
Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva

Executive Editors

Assoc. prof. dr. VILMA BIJEIKIENĖ
Vytautas Magnus University, Lithuania

Vykduantieji redaktoriai

Doc. dr. VILMA BIJEIKIENĖ
Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva

Asst. prof. dr. SERVET ÇELIK
Karadeniz Technical University,
Turkey

Doc. dr. SERVET ÇELIK
Karadenizo technikos universitetas,
Turkija

Honorary Board Members

Prof. ROBERT PHILLIPSON
Copenhagen Business School, Denmark

Prof. TOVE SKUTNABB-KANGAS
Roskilde University, Denmark

Redkolegijos garbės nariai

Prof. ROBERT PHILLIPSON
Kopenhagos verslo mokykla, Danija

Prof. TOVE SKUTNABB-KANGAS
Roskildės universitetas, Danija

Editorial Board

Dr. ANDREA BERNINI
University of Heidelberg, Germany

Dr. LOIC BOIZOU
Vytautas Magnus University, Lithuania

Dr. BEATRICE BOUFOY-BASTICK
West Indies University,
Trinidad and Tobago

Dr. ASIER BLAS MENDOZA
University of the Basque Country,
Spain

Prof. dr. NIJOLĖ BURKŠAITIENĖ
Mykolas Romeris University, Lithuania

Prof. dr. MANUEL CÉLIO CONCEIÇÃO
University of Algarve, Portugal

Prof. dr. DMITRIJ DOBROVOLSKIJ
Russian Academy of Sciences, Russia

Prof. dr. HAFDÍS INGVARSDÓTTIR
University of Island, Island

Prof. dr. LIGIJA KAMINSKIENĖ
Vilnius University, Lithuania

Prof. dr. MICHAEL KELLY
University of Southampton,
United Kingdom

Redakcinė kolegija

Dr. ANDREA BERNINI
Heidelbergo universitetas, Vokietija

Dr. LOIC BOIZOU
Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva

Dr. BEATRICE BOUFOY-BASTICK
Vakarų Indijos universitetas,
Trinidadas ir Tobagas

Dr. ASIER BLAS MENDOZA
Baskų krašto universitetas,
Ispanija

Prof. dr. NIJOLĖ BURKŠAITIENĖ
Mykolo Romerio universitetas, Lietuva

Prof. dr. MANUEL CÉLIO CONCEIÇÃO
Algarvės universitetas, Portugalija

Prof. dr. DMITRIJ DOBROVOLSKIJ
Rusijos mokslų akademija, Rusija

Prof. dr. HAFDÍS INGVARSDÓTTIR
Islandijos universitetas, Islandija

Prof. dr. LIGIJA KAMINSKIENĖ
Vilniaus universitetas, Lietuva

Prof. dr. MICHAEL KELLY
Pietų Hemptono universitetas,
Didžioji Britanija

Dr. ULRIKE KURTH Westfalen-Kolleg Paderborn, Germany	Dr. ULRIKE KURTH Vestfalija-Koleg Paderbornas, Vokietija
Assoc. prof. dr. STEFANO MARIA LANZA Vytautas Magnus University, Lithuania	Doc. dr. STEFANO MARIA LANZA Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva
Assoc. prof. dr. KAREN M. LAURIDSEN Aarhus University, Denmark	Doc. dr. KAREN M. LAURIDSEN Aarhus universitetas, Danija
Dr. MICHAEL LÖNZ Ruhr-Kolleg Essen, Germany	Dr. MICHAEL LÖNZ Ruhr-Kolleg Essen, Germany
Prof. dr. JOSÉ JAVIER MARTOS RAMOS University of Sevilla, Spain	Prof. dr. JOSÉ JAVIER MARTOS RAMOS Sevilijos universitetas, Ispanija
Prof. dr. MANFRED MALZAHN United Arab Emirates University, United Arab Emirates	Prof. dr. MANFRED MALZAHN Jungtinių Arabų Emyratų universitetas, Jungtiniai Arabų Emyratai
Assoc. prof. dr. MARTHA NYIKOS Indiana University-Bloomington, United States	Doc. dr. MARTHA NYIKOS Indianos Universitetas Bloomingtone, Jungtinės Amerikos valstijos
Prof. dr. STEFAN OLTEAN Babes-Bolyai University, Romania	Prof. dr. STEFAN OLTEAN Babes-Bolyai universitetas, Rumunija
Prof. dr. ALIDA SAMUSEVICA Liepāja University, Latvia	Prof. dr. ALIDA SAMUSEVICA Liepojos universitetas, Latvija
Prof. dr. JOLITA ŠLIOGERIENĖ Vilnius Gediminas Technical University, Lithuania	Prof. dr. JOLITA ŠLIOGERIENĖ Vilniaus Gedimino technikos universitetas, Lietuva
Assoc. prof. dr. ELŻBIETA MAGDALENA WAŚIK Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland	Doc. dr. ELŻBIETA MAGDALENA WAŚIK Poznanės Adomo Mickevičiaus universitetas, Lenkija



Scientific periodical journal

“Sustainable Multilingualism”
is indexed in
CEEOL, GOOGLE SCHOLAR
and MLA databases.



Mokslinis periodinis žurnalas

„Darnioji daugiakalbystė“
yra referuojamas šiose
duomenų bazėse: CEEOL, GOOGLE
SCHOLAR ir MLA.



SUSTAINABLE MULTILINGUALISM

The Journal was established
by Vytautas Magnus University
science cluster
“Research in Plurilingual
Competence Development” H-08-09,
published by
the Institute of Foreign Languages.
Since 2017 the online version of the
journal has been published by
DE GRUYTER OPEN.

This issue is funded by the European
Social Fund resources allocated for the
project “Publishing and Coordinating
Periodical Scientific Publications”,
project code No. 09.3.3-ESFA-V-711-
01-0004, under the Specific objective
“Strengthen the Skills and Capacities of
Public Sector Researchers for
Engaging High Level R & D Activities”
of Priority Axis 9 “Educating the Society
and Strengthening the Potential of
Human Resources” within the
framework of the Operational
Programme for the European Union
Funds’ Investments in 2014–2020.

DARNIOJI DAUGIAKALBYSTĖ

Žurnalą įsteigė
Vytauto Didžiojo universiteto
mokslo klasteris
„Daugiakalbystės kompetencijos
tobulinimo tyrimai“ H-08-09,
leidžia
VDU Užsienio kalbų institutas.
Nuo 2017 metų el. žurnalas
leidžiamas DE GRUYTER OPEN
leidykloje.

Šio numerio leidyba finansuota Europos
socialinio fondo lėšomis pagal
2014–2020 metų Europos Sąjungos
fondų investicijų veiksmų programos
9 prioriteto „Visuomenės švietimas ir
žmogiškųjų išteklių potencialo
didinimas“ priemonę „Mokslininkų ir
kitų tyrėjų gebėjimų stiprinimas“,
projekto „Periodinių mokslo leidinių
leidyba ir koordinavimas“ kodas
Nr. 09.3.3-ESFA-V-711-01-0004.



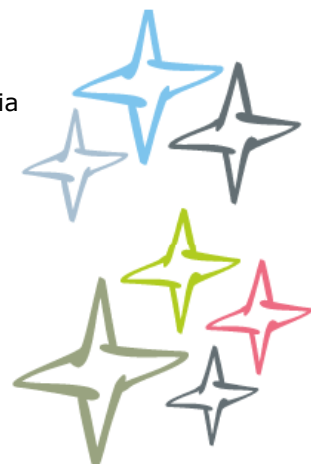
VYTAUTAS
MAGNUS
UNIVERSITY
M C M X X I I



DE GRUYTER
OPEN

REVIEWERS 2017 | 2017 RECENZENTAI

Prof. Dr. Arikan Arda, Akdeniz University, Turkey
Barrault-Méthy Anne-Marie, University Montesquieu – Bordeaux IV, France
Bartnikaitė Edita, Vytautas Magnus University, Lithuania
Dr. Bernini Andrea, University of Heidelberg, Germany
Assoc. prof. dr. Bijeikienė Vilma, Vytautas Magnus University, Lithuania
Dr. Boufou-Bastic Beatrice, West Indies University, Trinidad and Tobago
Dr. Boizou Loic, Vytautas Magnus University, Lithuania
Prof. dr. Célio Conceição Manuel, University of Algarve, Portugal
Asst. prof. dr. Çelik Servet Karadeniz Technical University, Turkey
Cvilikaitė Jurgita, Vytautas Magnus University, Lithuania
Asst. prof. dr. Dikilitaş Kenan, Bahçeşehir University, Turkey
Prof. dr. Hafðís Ingvarsdóttir, University of Island, Island
Dr. Judickaitė-Pašvenskienė Ligita, Vytautas Magnus University, Lithuania
Prof. dr. Kalėdaitė Violeta, Vytautas Magnus University, Lithuania
Kazlauskaitė Daina, Vytautas Magnus University, Lithuania
Prof. dr. Kaminskienė Ligija, Vilnius University, Lithuania
Prof. dr. Kriaučionienė Roma, Vilnius University, Lithuania
Dr. Michael Lönz, Ruhr-Kolleg Essen, Germany
Dr. Macijauskaitė-Bonda Jurgita, Vytautas Magnus University, Lithuania
Prof. dr. Mačianskienė Nemira, Vytautas Magnus University, Lithuania
Assoc. prof. dr. Prokhorova Anna Alexandrovna, Ivanovo State Power University, Russia
März Robert, University of Pécs, Hungary
Meškauskienė Almantė, Vytautas Magnus University, Lithuania
Assoc. prof. dr. Mikučionis Ugnius, Bergen University, Norway
Prof. dr. Oltean Stefan, Babes-Bolyai University, Romania
Dr. Serpil Harun, Anadolu University, Turkey
Prof. dr. Šliogerienė Jolita, Mykolas Romeris University, Lithuania
Dr. Uztosun Mehmet Sercan, Canakkale 18 Mart University, Turkey
Assoc. prof. dr. Vyushkina Elena, Saratov State Law Academy, Russia



EDITORIAL

"... Linguistic globalisation, e.g. more subtractive English (or subtractive Spanish in Latin America or subtractive Russian in Russia) leads to linguistic homogenisation (despite dialectal and other - multilingual - hybridisation!). It also often leads to cultural homogenisation. These are the enemies of linguistic (and cultural) diversity. ... If we continue as now, most of the world's almost 4,500 Indigenous languages will be gone by 2100."

Tove Skutnabb-Kangas
4th "Sustainable Multilingualism 2017" scientific conference
Kaunas, Lithuania, 26–27 May 2017

It is my pleasure to introduce the 11th issue of the scientific journal *Sustainable Multilingualism* which provides a platform for international research on the core issues of the journal: preservation and promotion of multilingualism and multiculturalism as manifestations of human right to nourish and nurture our heritage – language and culture, have right to speak and educate our children in the language of their ancestors, paying adequate tribute to gaining multilingual and multicultural competence by studying, researching and promoting other languages and cultures of the world.

The issue echoes the spirit of the 4th biannual international conference "Sustainable Multilingualism 2017" organized by the Institute of the Foreign Languages at Vytautas Magnus University together with the Lithuanian Language Teachers Association. The same as previously, the conference aimed at bringing together scholars and language education professionals to share their research insights and discuss the issues relevant to the development of individual and societal multilingualism, including language policy, linguistic human rights, and language education in higher education. The conference reached the set aims successfully due to the common efforts of the distinguished plenary speakers and 127 researchers and language professionals from over 24 countries of the world: Bangladesh, Belgium, Byelorussia, Bulgaria, the Czech Republic, Denmark, France, Germany, Hungary, India, Italy, Latvia, Lithuania, Kazakhstan, Poland, Russia, Slovenia, Spain, Sweden, Trinidad and Tobago, Turkey, Ukraine, United Arab Emirates, United Kingdom. 87 presentations were given during the two days of the conference: 60 oral, 12 virtual and 15 poster presentations.

The honorable plenary speakers – Tove Skutnabb-Kangas and Robert Phillipson, the world-renown fighters for linguistic human rights, researchers on linguistic imperialism and multilingual education, Manuel Célio Conceição, president of the Conseil Européen Pour Les Langues / European Language Council (CEL/ELC), and Jean-Marc Dewaele, president of the International Association of Multilingualism – presented their latest research insights on the topics of linguistic diversity, language rights and language ecology, linguistic challenges in global and regional integration, linguistic landscape of higher education and social challenges and communication of emotions in a foreign language.

This issue of the journal features six topics presented and discussed during the conference. A number of articles presented in the conference are under the review process and some other researchers are still working on their research to be published in the subsequent journal issues. The plenary

presentation of Tove Skutnabb–Kangas is being translated into the Lithuanian language and will be published in the following issue of the journal.

Three topics discussed in the conference are presented in the section *Society. Identity. Languages*: Bilingualism as a complex process involving a variety of characteristics is analysed by Daniela Antonchuk; Indrė Nugaraitė investigates the standard language ideology and its influence on Lithuanian migrants in Germany, focusing on the attitude of Samogitians towards their language variety choice of language while living in this country. Iryna Piniuta explores Belarusian mentality in the context of intercultural communication searching for the grounds for pessimism and optimism. Three topics presented by other seven authors who discussed their research on the issues of translation in Multilingual and multicultural environment, are presented in the section *Issues of culture specificity in translation*: Jurgita Kerevičienė and Miglė Urbonienė analyse multilingualism in audiovisual texts for the deaf and hard of hearing audience, Julija Korostenskienė and Miglė Pakrosnytė explore humour in TV series Friends and its translation into Lithuanian, whereas Oksana Smirnova and Sigita Rackevičienė present their research on EU English terms including the word 'Market' and their French and Lithuanian equivalents.

Language for Specific Purposes section presents research into CLIL teacher competences and attitude (Lilija Vilkančienė and Inga Rozgienė), explorations into the teaching of French in the context of multilingualism focusing on the vectors which determine the choice of teaching methods (Miroslav Stasilo) and presents a critical ESP textbook evaluation on the case of visual arts course book in Iran (Armin Karimnia and Fatemeh Mohammad Jafari).

Issues of quality and diversity in teacher training system in Turkey are discussed reconsidering the impact of John Dewey's pedagogical system (Raşit Çelik).

Submissions to the subsequent issues of the journal are welcome in (but not limited to) the following areas in particular: language policy and language ecology, linguistic human rights, issues in less widely taught languages and minority language education, formal, non-formal and informal language teaching methodology in multilingual and multicultural environment, cultural challenges, historical roots of societal multilingualism, psycholinguistic and sociolinguistic factors of multilingualism. We hope that research presented in this issue will provide answers to some of the urgent questions, propose ways of solving certain relevant issues and will enhance further scientific quest in the development of sustainable multilingualism.

Nemira Mačianskienė, Editor-in-Chief

REDAKTORIAUS ŽODIS

"Lingvistinė globalizacija, pvz., atimančioji anglų kalba (arba atimančioji ispanų kalba Lotynų Amerikoje ar atimančioji rusų kalba Rusijoje) sąlygoja lingvistinę homogenizaciją (nepaisant dialekto ar daugiakalbės hibridizacijos!). Tai taip pat gali sąlygoti kultūrinę homogenizaciją. Abu šie reiškiniai yra lingvistinės (ir kultūrinės) įvairovės priešai ... Jei tokia padėtis tęsis ir toliau, dauguma iš 4500 pasaulio vietinių gyventojų kalbų išnyks iki 2100."

Tove Skutnabb-Kangas

IV mokslinė konferencija „Darnioji daugiakalbystė 2017
2017 m. gegužės 26–27, Kaunas, Lietuva

Džiaugiuosi galėdama pristatyti 11(2017) mokslo žurnalo *Darnioji daugiakalbystė* numerį jūsų dėmesiui. Žurnalas suteikia galimybę pristatyti tarptautinius tyrimus, kurie siekia esminių daugiakalbystės ir daugiakultūriškumo išsaugojimo ir plėtojimo kaip žmogaus teisės išraiškos tikslų: puoselėti ir tobulinti savo paveldą – kalbą ir kultūrą, turėti galimybės kalbėti ir savo vaikus ugdyti protėvių kalba, teikiant deramą dėmesį ir pagarbą kitų kalbų įsisavinimui ir daugiakalbės bei daugiakultūrės kompetencijos įginimui, kitų pasaulio kalbų ir kultūrų tyrimams ir kalbų vystymosi skatinimui.

Šiame žurnalo numeryje atsispindi šių metų gegužės mėnesį vykusios ketvirtosios tarptautinės mokslinės konferencijos, kurią organizavo Vytauto Didžiojo universiteto Užsienio kalbų institutas kartu su Lietuvos kalbų pedagogų asociacija, tikslai. Kaip ir ankstesnės trys mokslinės konferencijos, ši kas dveji metai organizuojama konferencija siekė suburti tyrėjus ir kalbų mokymo profesionalus diskusijai aktualiais individualios ir visuomeninės daugiakalbystės plėtojimo klausimais. „Darnioji daugiakalbystė 2017“ išsiskyrė dėmesiu kalbų išsaugojimo svarbai, lingvistinėms žmogaus teisėms, mažumų kalbų mokymo(-si) problemoms, iššūkiams kultūrai bei identitetui, tęsdama diskusijas pagrindinėmis kalbų politikos aukštajame moksle ir kalbų mokymo/si daugiakalbėje ir daugiakultūroje aplinkoje temomis.

Konferencijoje plenarinius pranešimus skaitė pasaulyje garsūs kalbų įvairovės išsaugojimo tyrėjai bei kovotojai už lingvistines žmogaus teises, knygų apie lingvistinį genocidą ir nusikaltimus prieš žmoniją ugdant tenykščius, genčių ir mažumų vaikus, lingvistiškai pateisinamą rasizmą, autoriai – lingvistinių žmogaus teisių koncepcijos pradininkė Tove Skutnabb-Kangas („Lingvistinė įvairovė, kalbų teisės ir kalbų ekologija“), bei knygų apie lingvistinį imperializmą, iššūkius kalbų politikai bei kalbų teises autorius Robert Phillipson „Lingvistiniai iššūkiai globalioje ir regioninėje integracijoje“), Europos kalbų tarybos (CEL/ELC) prezidentas Manuel Célio Conceição, kalbų politikos, daugiakalbystės plėtojimo aukštajame moksle tyrėjas („Lingvistinis aukštojo mokslo kraštovaizdis ir socialiniai iššūkiai: darnaus vystymosi perspektyvos ir realūs įrodymai“) bei tarptautinės daugiakalbystės asociacijos prezidentas, prof. Jean-Marc Dewaele, Londono universiteto Birkbecke taikomosios lingvistikos ir daugiakalbystės profesorius, kuris pristatė savo naujausius pastarųjų metų tyrimus apie emocijų svarbą daugiakalbystės kompetencijos plėtojimui („Emocijų perdavimas užsienio kalba“).

Darniosios daugiakalbystės puoselėjimo idėjas aptarė 127 tyrėjų bei kalbų mokymo profesionalų iš 24 šalių: Didžiosios Britanijos, Bangladešo, Belgijos, Bulgarijos, Čekijos, Danijos, Ispanijos, Italijos, Jungtinių Arabų Emiratų, Kazachstano, Prancūzijos, Slovėnijos, Švedijos, Turkijos, Vengrijos, Vokietijos,

Trinidado ir Tobago, Indijos, Latvijos, Lenkijos, Rusijos, Baltarusijos, Ukrainos. Per dvi konferencijos dienas buvo pristatyti 87 pranešimai: 60 žodinių, 12 virtualių ir 15 standinių pranešimų.

Šiame žurnalo numeryje šešias iš dešimties temų nagrinėja devyni konferencijos pranešėjai. Kiti mokslo straipsniuose apibendrinti tyrimai bus spausdinami ateinančiuose žurnalo numeriuose. Plenarinio pranešimo pagrindu parengtas mokslininkės Tove Skutnabb-Kangas straipsnis verčiamas į lietuvių kalbą ir bus publikuojamas dvilyktame žurnalo numeryje.

Trys konferencijoje aptartos temos pristatomos skiltyje *Visuomenė. Identitetas. Kalbos*: Dvikalbystė ir santykis su trečiaja kalba atskleidžiami nagrinėjant rusų – rumunų dvikalbių individų santykį su ispanų kalba (Daniela Antonchuk); Indrės Nugaraitės sociolingvistinis tyrimas apie lietuvių kalbos išlaikymą migracijoje ir bendrinės lietuvių kalbos ideologijos įtaką kalbos vartotojams analizuoja žemaičių migrantų požiūrį į žemaičių tarmę. Iryna Piniuta analizuoja baltarusišką mentalitetą tarpkultūrinės komunikacijos kontekste, ieškodama pesimizmo ir optimizmo priežasčių.

Kitos trys temos, publikuojamos skiltyje *Kultūrinio ypatumo problemas vertime* atskleidžia daugiakalbystės apraiškas audiovizualiniuose negirdinčiųjų ir neprigirdinčiųjų auditorijai skirtuose tekstuose (Jurgita Kerevičienė ir Miglė Urbonienė), dešimtojo TV serialo „Draugai“ humorą ir jo vertimo į lietuvių kalbą priklausomybę nuo kultūrinių aspektų analizuoja Julija Korostenskienė ir Miglė Pakrosnytė, o Oksana Smirnova ir Sigita Rackevičienė gretina anglų, prancūzų ir lietuvių kalbų ekonomikos daugiažodžius terminus, kurių pagrindinis dėmuo yra žodis *rinka*.

Kalbos specifiniais tikslais skiltyje pristatomi tyrimai CLIL mokytojų kompetencijos ir požiūrio tyrimai (Lilija Vilkančienė ir Inga Rozgienė), nagrinėjami pavyzdiniai vektoriai, lemiantys metodų pasirinkimą prancūzų kalbos mokyme daugiakalbystės kontekste (Miroslav Stasilo) bei pateikiamas kritiškas specialybės anglų kalbos vadovėlio vertinimas, nagrinėjant vaizduojamojo meno vadovėlio atvejį Irano kontekste (Amin Karimnia ir Fatemeh Mohammad Jafari). Džono Diuji pedagoginės sistemos reikšmė Turkijos respublikos mokytojų rengimo sistemai analizuojami kokybės ir įvairovės aspektu (Raşit Çelik).

Kviečiame publikuoti atliktus aktualius mokslinius tyrimus šiomis (ir kitomis susijusiomis) temomis: kalbų politika ir kalbų ekologija, lingvistinės žmogaus teisės, rečiau mokomų kalbų ir mažumų kalbų švietimo problemos, formalus, neformalus ir savaiminio kalbų mokymo/si metodologija daugiakalbėje ir daugiakultūroje aplinkoje, iššūkiai kultūrai, istorinės visuomeninės daugiakalbystės šaknys, psicholingvistiniai ir sociolingvistiniai daugiakalbystės veiksniai. Tikimės, kad žurnale nagrinėjami klausimai pateiks kai kuriuos atsakymus į svarbius klausimus, pasiūlys problemų sprendimo būdų ir paskatins tolesnius mokslinius ieškojimus puoselėjant darniąją daugiakalbystę.

Vyriausioji redaktorė Nemira Mačianskienė

CONTENTS | TURINYS

Society. Identity. Languages Visuomenė. Identitetas. Kalbos

Indrė Nugaraitė
STANDARD LANGUAGE IDEOLOGY AND ITS INFLUENCE ON LITHUANIAN
MIGRANTS. SAMOGITIANS' ATTITUDES TOWARDS THEIR LANGUAGE VARIETY
Standartinės lietuvių kalbos ideologija ir jos įtaka Lietuvos migrantams.
Žemaičių požiūris į savo tarmę
..... 14

Iryna Piniuta
BELARUSIAN MENTALITY IN THE CONTEXT OF INTERCULTURAL
COMMUNICATION: GROUNDS FOR PESSIMISM AND OPTIMISM
Baltarusiškas mentalitetas tarpkultūrinės komunikacijos kontekste: pesimizmo
ir optimizmo priežastys
..... 34

Rašit Çelik
QUALITY AND DIVERSITY: RECONSIDERING JOHN DEWEY AND SOME
FUNDAMENTAL PROBLEMS OF TEACHER TRAINING SYSTEM IN TURKEY
Kokybė ir įvairovė: esminės Turkijos mokytojų rengimo sistemos problemos
John Dewey rekomendacijų kontekste
..... 54

Language Education in Multilingual and Multicultural Settings Kalbų mokymas(-is) daugiakalbėje ir daugiakultūroje aplinkoje

Daniela Antonchuk
BILINGUALISM AND ACCESS TO THE SPANISH LANGUAGE BY RUSSIAN-
ROMANIAN BILINGUALS
Dvikalbystė ir trečioji kalba: rusų – rumunų kalbų individų santykis su ispanų
kalba
..... 74

Miroslav Stasilo
APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS DE LA DOUANE DANS LE CADRE D'UN
DISPOSITIF HYBRIDE
French Learning for Customs in the Frame of a Hybrid Device
Prancūzų kalbos mokymas muitinėje, taikant hibridinį metodą
..... 105

Issues of Culture Specificity in Translation **Kultūrinio ypatumo problemos vertime**

Jurgita Kerevičienė, Miglė Urbonienė MULTILINGUALISM IN AUDIOVISUAL TEXTS FOR THE DEAF AND HARD OF HEARING AUDIENCE Daugiakalbiškumas kurtiesiems ir neprigirdintiesiems skirtuose audiovizualiniuose tekstuose	132
Julija Korostenskienė, Miglė Pakrosnytė ANALYSIS OF HUMOUR IN TV SERIES <i>FRIENDS</i> AND ITS TRANSLATION INTO LITHUANIAN TV seriale „Draugai“ humoro ir jo vertimo į lietuvių kalbą analizė	155
Oksana Smirnova, Sigita Rackevičienė THE EU ENGLISH TERMS INCLUDING THE WORD MARKET AND THEIR FRENCH AND LITHUANIAN EQUIVALENTS ES anglškų terminų, kurių pagrindinis dėmuo „rinka“, analizė ir gretinimas su ekvivalentais prancūzų ir lietuvių kalbose	179

Languages for Specific Purposes **Kalbos specifiniai tikslai**

Lilija Vilcancienė, Inga Rozgienė CLIL TEACHER COMPETENCES AND ATTITUDES CLIL mokytojų kompetencijos ir požiūris	196
Amin Karimnia, Fatemeh Mohammad Jafari CRITICAL ESP TEXTBOOK EVALUATION: THE CASE OF VISUAL ARTS TEXTBOOK Kritiškas specialybės anglų kalbos vadovėlio vertinimas: vaizduojamojo meno vadovėlio atvejis	219

DARNIOJI DAUGIAKALBYSTĖ BENDRIEJI REIKALAVIMAI RANKRAŠČIAMS

Straipsniai rengti pagal *Publication Manual of the American Psychological Association* (toliau **APA**) 6-ąjį leidimą, kolegialiai recenzuojami dviejų recenzentų ir atrenkami publikavimui vadovaujantis šiais kriterijais:

- tyrimas atitinka žurnalo tematiką ir tikslus;
- yra originalus, anksčiau nepublikuotas, vertinimo metu neteikiamas kitiems žurnalams, išryškinti etikos parametrai;
- pateikia empirinę analizę, aktualių problemų sprendimą arba išsamią teorinę diskusiją;
- turi pagrindines struktūrines dalis:
 - **Empirinis straipsnis** – įvadas, pagrindimas, tikslas, tyrimo parametrai (imtis, metodas, instrumentas), etika, rezultatai, diskusija, išvados, išvalgos, literatūros sąrašas.
 - **Konceptualus teorinis straipsnis** – įvadas, pagrindimas, tikslas, metodas, etika, refleksija ir diskusija, išvados, išvalgos, literatūros sąrašas.
- yra tinkamos stilistinės bei lingvistinės kokybės.

Straipsniai pateikiami ir publikuojami elektroniniu adresu <http://uki.vdu.lt/sm>.

STRAIPSNIO DALIŲ SEKA IR TECHNINĖS NUORODOS

Autoriaus (-ių) vardas (-ai) ir pavardė (-ės): 12 pt paryškinta.

Afiliacija: 12 pt; institucija.

Pavadinimas pagrindine straipsnio kalba: 14 pt paryškinta, didžiosiomis raidėmis.

Išsami santrauka pagrindine straipsnio kalba: 9 pt paryškinta; tekstas 8 pt, 250–300 žodžių.

Pagrindinės sąvokos straipsnio kalba: 9 pt paryškinta; sąvokos 8 pt, 4–6 žodžiai (abėcėlės tvarka, toje pačioje eilutėje).

Straipsnio sekcijų antraštės: I lygmens: 10 pt paryškinta, centruota; **II lygmens:** 10 pt paryškinta, sulygiuota į kairę; **III lygmens:** 10 pt paryškinta, sulygiuota į kairę, toje pačioje eilutėje kaip ir tekstas, kursyvu.

Straipsnio tekstas: 9 pt, 4000–7000 žodžių.

Literatūros sąrašas: 10 pt paryškinta, 15–30 įrašų, 9 pt. Pirmoji įrašo eilutė – prie paraštės, kitos atitrauktos 1,27 cm nuo paraštės. Literatūros sąrašas rašomas abėcėlės tvarka, įrašai nenumerojami. Keli to paties autoriaus šaltiniai pateikiami chronologine tvarka.

Jei elektroninis šaltinis turi priskirtą **DOI**, būtina jį nurodyti.

Autoriaus (-ių) vardas (-ai) ir pavardė (-ės): 10 pt paryškinta, mokslo laipsnis.

Afiliacija: 10 pt; institucija, el. pašto adresas.

Pavadinimas lietuvių kalba¹⁵: 10 pt paryškinta, didžiosiomis raidėmis, sulygiuota į kairę.

Išsami santrauka lietuvių kalba: 9 pt paryškinta; tekstas 8 pt, 250–300 žodžių.

Pagrindinės sąvokos lietuvių kalba: 9 pt paryškinta; sąvokos 8 pt, 4–6 žodžiai (abėcėlės tvarka, toje pačioje eilutėje, nekartojant pavadinime vartotų sąvokų).

Pavadinimas anglų kalba: 10 pt paryškinta, sulygiuota į kairę.

Išsami santrauka anglų kalba: 9 pt paryškinta; tekstas 8 pt, 250–300 žodžių.

¹⁵ Jei straipsnis kita kalba.

Pagrindinės sąvokos anglų kalba: 9 pt paryškinta; sąvokos 8 pt, 4–6 žodžiai (abėcėlės tvarka, toje pačioje eilutėje, nekartojant pavadinime vartotų sąvokų).

Šriftas: Verdana.

Tarpai tarp eilučių: anotacijos ir santraukos rašomos 1 eilutės intervalu, straipsnio tekstas – 1,5 eilutės intervalu. Vienos eilutės tarpas paliekamas prieš antraštes ir po jų.

LENTELĖS, BRĖŽINIAI IR GRAFIKAI

Žurnalas leidžiamas elektroniniu (spalvotu) ir popieriniu (n spalvotu) formatu, todėl spalvoto teksto brėžinių ir grafikų spalvų gama ir kontrastas turi būti toks, kad gerai matytųsi n spalvotame tekste. Lentelės numeris (kursyvu, dešinėje) ir pavadinimas (kitoje eilutėje, paryškinta, centruota) rašomi virš lentelės, 9 pt; paveikslo numeris (kursyvu) ir pavadinimas (paryškinta) rašomi po paveikslu, centruota, 9 pt; tekstas lentelėse ir grafikuose – 8 pt (tinkamoje vietoje tekste).

CITAVIMAS TEKSTE

Autoriaus pavardė ir publikacijos metai pateikiami skliausteliuose, atitinkamoje vietoje tekste (Rumšas, 2014, p. 1). Nelietuviški asmenvardžiai ir vietovardžiai rašomi vadovaujantis Valstybinės lietuvių kalbos komisijos nuorodomis: <http://www.vlkk.lt/lit/nutarimai/svetimvardziai/gramatinimas.html>. Citatos, ilgesnės nei 40 žodžių, rašomos atskira pastraipa, visa citata nuo kairės ir dešinės paraštės atitraukta 1,27 cm. Citata pateikiama be kabučių.

LITERATŪROS SĄRAŠO ĮRAŠŲ PAVYZDŽIAI

Knygos

Ramonienė, M., & Pribušauskaitė J. (2008). *Praktinė lietuvių kalbos gramatika*. 2 papildytas leidimas. Vilnius: Baltos lankos.

Knygų skyriai

Pacevičius, A. (2003). Lietuvos knygos kultūra ir paleotipų proveniencijos. *Vilniaus universiteto bibliotekos paleotipai: katalogas* (xvii–xxxv). Vilnius: Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas.

Straipsniai žurnaluose

Vitkauskienė, V. (2011). Frankofonija Lietuvoje. *Respectus Philologicus*, 19(42), 57–70.

Straipsnis su priskirtu DOI:

Otwinowska, A., & De Angelis, G. (2012). Introduction: social and affective factors in multilingualism research. *International Journal of Multilingualism*, 9(4), 347–351. doi: 10.1080/14790718.2012.714379.

Straipsnis be DOI:

Krivenkaya, M. (2012). Vertėjo sociokultūrinė kompetencija kultūrų dialogo kontekste. *Kalbų studijos/Studies about Languages*, 20, 73–78. Prieiga internetu: <http://www.kalbos.lt/naujas.html>,

Kübler, N. & Aston, G. (2010). Using Corpora in Translation. In M. McCarthy & A. O'Keefe (Eds.), *The Routledge Handbook of Corpus Linguistics* (pp. 505–515). London: Routledge.

SUSTAINABLE MULTILINGUALISM

GENERAL REQUIREMENTS FOR MANUSCRIPTS

Articles are submitted electronically at the following address
<http://uki.vdu.lt/sm>.

Articles follow the 6th edition of *Publication Manual of the American Psychological Association (APA)* and are subjected to double peer-review and selected for publication on the basis of the following criteria:

- *the study is thematically relevant to the aim of the journal;*
- *original, previously unpublished, not submitted to other journals during the evaluation process, ethical parameters highlighted;*
- *presents empirical analysis or in-depth theoretical consideration;*
- *contains basic structural elements:*
 - **Empirical study** – *introduction, background, aim, research parameters (sample, method, instrument), ethics, findings, discussion, conclusions, implications, references.*
 - **Conceptual study** – *introduction, background, aim, method, ethics, reflection and discussion, conclusions, insights, references.*
- *focuses on an acute research problem;*
- *is of adequate stylistic and linguistic quality.*

SEQUENCES OF THE ARTICLE PARTS AND TECHNICAL GUIDELINES

Author's (s') name(s): 12pt bold.

Affiliation: 12pt; institution.

Title in the main language of the article: 14pt bold, capital letters.

Summary in the main language of the article: 9pt bold; text 8pt, 250–300 words.

Summary in the author's native language is preferable.

Keywords in the main language of the article: 9pt bold; actual words 8pt, 4–6 words (in alphabetical order, in the same line).

Section headings in the article: Level 1: 10pt bold, centred; **Level 2:** 10pt bold, left-justified, text below; **Level 3:** 10pt bold, intended, left-justified, text should follow immediately after, italic.

Text of the article: 9pt, 4000–7000 words.

Reference list: 10pt bold; entries 9pt; 15–30 entries; entries are not numbered, follow an alphabetic order. For several entries of the same author, a chronological order is applied. *Titles of books and journals are written in italics.* If electronic sources are assigned a **DOI**, it is to be indicated.

Title in English¹⁶: 10pt bold, left justified.

Summary in English: 9pt bold; text 8pt, 250–300 words.

Keywords in English: 9pt bold; actual words 8pt, 4–6 words (in the same line) in the alphabetical order

Author's (s') name(s): 10pt bold, title.

Affiliation: 12pt; institution, e-mail.

Title in Lithuanian¹⁷: 10pt bold, capital letters.

Summary in Lithuanian: 9pt bold; text 8pt, 250–300 words.

Keywords in Lithuanian: 9pt bold; actual words 8pt, 5–8 words (in the same line).

¹⁶ If the article is in another language.

¹⁷ If necessary, assistance for translation into Lithuanian may be provided.

Font type: Verdana.

Line spacing: single for abstract and annotations, 1.5 for the main text with one space left after the title and before and after the section headings.

TABLES, PICTURES AND FIGURES

Given that the journal is published as a colour online issue and a black and white paper issue, the pictures and graphs have to be prepared in such a way that the colourful figures are clear and visible in a white and black text. Table number (in italics, right-justified) and the heading (bold, centered) are written above the table, 9pt; figure number (in italics) and the heading (bold) are written below the figure, 9pt; text within figures and tables 8pt (in the place where they have to appear in the text).

IN-TEXT CITATION

Author-date method of citation: the author's last name and the date of publication in the appropriate place of the text in brackets, e.g. (Brown, 2014, p. 1). Use the word "and" between the authors' names within the text and use the ampersand in the parentheses and Reference List. 40 word and longer quotations placed in a free-standing block, indented in entirety by 1.27 cm from the left margin with quotation marks omitted.

REFERENCE LIST: EXAMPLE ENTRIES

Books

Aronin L., & Singleton D. M. (2012). *Multilingualism*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.

Chapters of a Book

Wilson, D., & Sperber, D. (2004). Relevance theory. In L. R. Horn & G. Ward (Eds.), *The handbook of pragmatics* (pp. 607–632). Malden: Blackwell.

Articles in printed journals

Harlow, H. F. (1983). Fundamentals for preparing psychology journal articles. *Journal of Comparative and Physiological Psychology*, 55, 893–896.

Electronic articles with DOI assigned

Otwinowska, A., & De Angelis, G. (2012). Introduction: social and affective factors in multilingualism research. *International Journal of Multilingualism*, 9(4), 347–351. doi: 10.1080/14790718.2012.714379.

Electronic articles with no DOI assigned

Prince, P. (2012). Towards an Instructional Programme for L2 Vocabulary: Can a Story Help? *Language Learning & Technology*, 16, 103–120. Retrieved from: <http://llt.msu.edu/issues/october2012/prince.pdf>.

The establishment of the journal was initiated and supported by the science cluster "Research in Plurilingual Competence Development" H-08-09 of Institute of Foreign Languages, Vytautas Magnus University

The main scientific research fields of the cluster are as follows:

- research on plurilingualism and multilingualism as cultural phenomena and educational objects from linguistic, sociolinguistic, discourse, pragmatic and intercultural points of view,
- analyses of the issues of transfer and cross-linguistic inference while learning the second, third and subsequent languages,
- investigation of efficiency of application of innovative language teaching and learning methods,
- research in teaching and learning languages for specific and academic purposes, learner strategies, issues in communicative competence acquisition and development, content and language integrating learning, and
- exploration of issues in translation.

The scientific research activity of the scholars and dissemination of research findings in local and international publications, conferences, strategic partnerships with foreign higher education institutions in implementing mutually beneficial scientific research projects serve as a means for the development of language policy, theory of plurilingualism and multilingualism, theoretical and practical development of language competences and allow applying research findings in practical educational activity.

We kindly invite members of the international scientific community to join our cluster to perform joint research and its dissemination.

Vytauto Didžiojo universiteto Užsienio kalbų instituto mokslo klasteris „Daugiakalbystės kompetencijos tobulinimo tyrimai“ H-08-09

Pagrindinės klasterio mokslinių tyrimų kryptys:

- individualios ir visuomeninės daugiakalbystės kaip kultūrinio fenomeno bei edukacinio objekto tyrimai lingvistiniu, sociolingvistiniu, diskurso, pragmatiniu bei tarpkultūriniu aspektais,
- perkėlimo ir tarplingvistinės interferencijos problemų mokantis antrosios, trečiosios ir kitų užsienio kalbų problemų analizė,
- kalbų mokymo ir mokymosi procesų, inovacinių mokymo/si metodų taikymo efektyvumo tyrimai,
- kalbų mokymo(-si) specifiniais ir akademiniais tikslais, mokymosi strategijų, komunikacinės kompetencijos įgijimo ir plėtojimo, integruoto dalyko ir kalbos mokymo tyrimai,
- vertimo problemų analizė.

Šios mokslinės grupės narių vykdoma mokslinė-tiriamoji veikla bei rezultatų sklaida šalies ir užsienio mokslinėse publikacijose, tarptautinėse konferencijose, strateginės partnerystės su užsienio aukštosiomis mokyklomis plėtojimas įgyvendinant abipusiai naudingus tyrimų projektus tarnauja kalbų politikos tobulinimo, daugiakalbystės teorijos, kalbinių kompetencijų teorinio ir praktinio ugdymo tikslams bei leidžia taikyti daugiakalbystės tyrimų rezultatus praktinėje edukacinėje veikloje.

Kviečiame mokslinę bendruomenę jungtis prie klasterio veiklos bendrų tyrimų atlikimui ir jų sklaidai.

Darnioji daugiakalbystė = Sustainable Multilingualism : periodinis mokslo žurnalas / Vytauto Didžiojo universitetas. Užsienio kalbų institutas ; vyriausioji redaktorė: Nemira Mačianskienė. – [Nr.] 11 (2017) – Kaunas : Vytauto Didžiojo universiteto leidykla, 2012-
[Nr.] 11. – Kaunas : Vytauto Didžiojo universitetas, 2017. – 244 p. : iliustr. – Bibliografija išnašose.

ISSN 2335-2019 (spausdintas)

ISSN 2335-2027 (internetinis)

The journal of scientific papers aims at fostering sustainable multilingualism and multiculturalism by presenting research on the issues of language policy, learning, acquisition and maintenance of plurilingual competence (individual multilingualism) and development of societal multilingualism, translation, intercultural dialogue development and language didactics issues. The need to research multilingualism as an essential feature of dynamic and coherent international community is urgent under contemporary conditions of socio-political climate.

Žurnalas siekia skatinti darniosios daugiakalbystės ir daugiakultūriškumo idėją, šį reiškinį analizuojant iš įvairių perspektyvų – kalbų politikos, kalbų mokymosi ir įsisavinimo (individuali daugiakalbystė), visuomeninės daugiakalbystės, tarpkultūrinio dialogo plėtojimo, kalbų didaktikos, taikomosios lingvistikos, istorijos, filosofijos, edukologijos ir kt. Poreikis tirti daugiakalbystę kaip esminį dinamiškos ir darnios tarptautinės bendruomenės bruožą yra aktualus šiandienos sociopolitinio klimato sąlygomis.

SUSTAINABLE MULTILINGUALISM DARNIOJI DAUGIAKALBYSTĖ

The scientific journal
is a biannual publication

Periodinis mokslo žurnalas
leidžiamas du kartus per metus

Online journal
<http://uki.vdu.lt/sm>

Žurnalo elektroninė prieiga
<http://uki.vdu.lt/sm>

Managed and Published using
Open Journal System

Sukurta naudojantis
Open Journal System

Prepared for publication by
Nemira Mačianskienė
English language editor
Nemira Mačianskienė
Lithuanian language editors
Jolita Ančlauskaitė

Spaudai parengė
Nemira Mačianskienė
Anglų kalbos redaktorė
Nemira Mačianskienė
Lietuvių kalbos redaktorės
Jolita Ančlauskaitė

Daiva Puškoriūtė-Ridulienė
French language editor
Daina Kazlauskaitė

Daiva Puškoriūtė-Ridulienė
Prancūzų kalbos redaktorė
Daina Kazlauskaitė

Editorial assistant Jurgita Šerniūtė
Cover Designer Raminta Targamadžė-
Dzikavičienė

Redaktoriaus asistentė Jurgita Šerniūtė
Viršelio autorė Raminta Targamadžė-
Dzikavičienė

Run: 50 copies

Tiražas: 50 egz.

Published by
Vytautas Magnus University
K. Donelaičio g. 58, Kaunas, LT-44248
www.vdu.lt | leidyba@bibl.vdu.lt

Išleido:
Vytauto Didžiojo universitetas
K. Donelaičio g. 58, Kaunas, LT-44248
www.vdu.lt | leidyba@bibl.vdu.lt

Printed by:
„Vitae Litera“ Press
Savanorių pr. 137, LT-44146, Kaunas
www.tuka.lt | info@tuka.lt

Spausdino:
„Vitae Litera“ leidykla
Savanorių pr. 137, LT-44146, Kaunas
www.tuka.lt | info@tuka.lt

28 11 2017
Issuance by Order No. K17-103

2017 11 28
Užsakymo Nr. K17-103